

多少钱？

Combien ça coûte ?

Dialogue



A1

毛先生：你想买什么？

张太太：我要买苹果。

毛先生：你要哪种？

大的还是小的？

张太太：两个大的，四个小的。

毛先生：还要别的吗？

张太太：我只买苹果，不要别的了。

一共多少钱？

毛先生：六月份的水果一点儿也不贵，

大苹果六毛一斤，小苹果三毛五斤。

一共一块五(毛)。

张太太：给你钱。

毛先生：这是两块，找你五毛(钱)。谢谢！

还要别的吗？

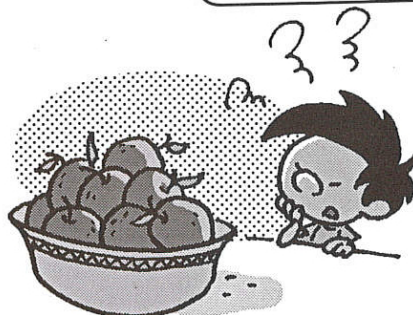
不要别的了！



1.	苹果	píngguǒ	<i>n. pomme.</i> Ex. 对我来说, 美国 苹果 比日本 苹果 好吃。
2.	种	zhǒng	<i>cl. sorte, genre, espèce, variété.</i> Ex. 一 种 想法/两 种 汉字/三 种 苹果/这 种 人
3.	还是	háishi	<i>interrogatif ... ou... ?</i> Ex. 德国大 还是 英国大?
4.	个	gè	<i>cl.</i> Ex. 一 个 苹果/这 个 工会/两 个 月/哪 个 国家?
5.	还	hái	<i>adv. encore, de plus.</i> Ex. 你 还 有这个英国作家写的小说吗?
6.	别(的)	biéde	<i>adj. autre.</i> Ex. 她就买这本人民画报, 不买 别的 了。
7.	只	zhǐ	<i>adv. ne... que, seulement.</i> Ex. 他 只 喝开水, 不吃米饭。
8.	一共	yígòng	<i>adv. au total, en tout.</i> Ex. 南特市中心 一共 有几家银行?
9.	多少	duōshao	<i>interrogatif combien.</i> Ex. 你 一共 请了 多少 朋友?
10.	钱	qián	<i>n. argent.</i> Ex. 要是有很多 钱 , 你会作什么?
11.	块/元	kuài/yuán	<i>unité monétaire yuan.</i> Ex. 我 一共 只有三 块 (钱), 太少了!
12.	毛/角	máo/jiǎo	<i>unité monétaire 一毛 / 一角 10 centimes ou un dixième de yuan</i> (一 块 = 十 毛 ou 一 元 = 十 角 。 / 一 毛 ou 一 角 = 十分)。 Ex. 他 一共 有六 块 九 毛 四(分)/六 元 九 角 四分。(6.94 yuan)
13.	六月份	liùyuèfèn	<i>n. juin.</i> Ex. 黄大夫 六月份 会去北京开会。
14.	水果	shuǐguǒ	<i>n. fruit.</i> Ex. 这 种 来自美国的 水果 一点儿也不贵。
15.	斤一两	jīn--liǎng	<i>unités de poids 一斤 500 g; 一两 50 g / 一斤 = 十两</i> Ex. 请问, 这 种 大米 多少 钱 一斤?
16.	给	gěi	<i>v. donner.</i> Ex. 她 给 女儿米饭。 <i>prép. à, pour (quelqu'un).</i> Ex. 她 给 女儿作米饭。
17.	找	zhǎo	<i>v. chercher; rendre la monnaie.</i> Ex. (我) 找 你五 块 七 毛 八。
18.	张	zhāng	<i>n.f.</i> Ex. 张 太太在 找 什么?

果	fruit
种	zhòng cultiver, planter
个	一个人 une personne; seul / 个人 individu / 个儿高 de grande taille
还	huán restituer // 还书 rendre des livres / 还钱 rendre de l'argent
别	别人 d'autres / 差别 différence / 分别 distinguer, différence / 特别 spécial, particulier / « 别 + V. » ne pas à l'impératif. Ex. 别说了! N'en parlez plus!
只	zhǐ 只要 rien que, il suffit de, tant que / 只好 être obligé de / 只有 ne... que / 只是 ne... que, se contenter de, mais zhī classificateur. Ex. 一只猫 māo un chat / 一只狗 gǒu un chien
共	commun // 共和国 république / 中共 Parti communiste chinois (PCC)
少	peu // 不少 = 很多 / 很少 très peu; rarement / 少数 minorité / 少见 rare / 少了 il en manque
钱	多少钱? Combien ça coûte? / 现钱 argent liquide / 零钱 monnaie / 有钱 (être) riche
块	morceau, pièce // 一块儿 = 一起 ensemble / 两块钱 deux yuans
元	美元 dollar / 日元 argent japonais / 欧 ōu 元 euro. Ex. 五十欧 50 euros
毛	nom de famille; poil // 毛笔 pinceau chinois / 一毛钱 10 centimes
角	coin; corne; angle // 三角 triangle
份	classificateur exemplaire. Ex. 两份北京晚报 deux exemplaires de « Beijing Soir » / part. Ex. 一份米饭 une part de riz
斤	斤两 poids / 很有斤两 avoir du poids / 一斤苹果 une livre de pomme
张	classificateur pour les objets plats. Ex. 一张画儿 un dessin / 这张书法 cette calligraphie
给	卖给... vendre à (quelqu'un) / 还给... restituer à (quelqu'un)
找	找到 trouver

没有别的水果, 只好吃苹果。



1 Rappelons-nous l'emploi et l'emplacement du **classificateur**.

– **本** (pour les ouvrages imprimés – 书、小说、画报、小人书...)

Ex. 他要哪本画报? Quelle revue veut-il?

– **笔** somme (d'argent 钱)

Ex. 这笔钱不是你的。 Cette somme d'argent n'est pas à toi.

– **个** (pour les personnes – 人、朋友、老师、学生、工人、画家、作家..., mais

个 a des emplois très variés – 汉字、水果、晚会、月、question¹, problème¹...)

Ex. 我学了九个月日文。 J'ai appris le japonais pendant neuf mois.

– **种** sorte, espèce, genre, variété (水果、米、语文、汉字...)

Ex. 张秘书会三种语文。 Le secrétaire Zhang connaît trois langues.

– **份** exemplaire, part, lot (日报、晚报、画报、米饭、contrat¹, dossier¹, rapport¹...)

Ex. 我给你点了一份米饭。 J'ai commandé une part de riz pour toi.

– **张** (pour les objets présentant une surface plane – 画、书法...)

Ex. 那张画太美了! Cette peinture est très jolie!

– **块** unité monétaire, pièce, morceau (钱, viande¹, pierre¹...)

Ex. 苹果五块钱一斤。 Les pommes coûtent 5 yuan la livre.

– **只** (pour certains animaux – 猫 māo chat、狗 gǒu chien...)

et pour certaines parties du corps – main¹, oreille, œil)

Ex. 你家里有几只猫? Combien de chats y a-t-il chez toi?

我也要一张。



2 A. La conjonction **还是** (ou, ou bien) sert à articuler les deux termes

d'une **alternative** ou d'une **comparaison** dans une phrase interrogative.

Ex. 你去德国还是去英国? Est-ce que tu vas en Allemagne ou en Angleterre?

他学书法还是中国画? Apprend-il la calligraphie ou la peinture chinoise?

她想买什么? 画报还是小人书?

Que veut-elle acheter? La revue illustrée ou la bande dessinée?

西班牙大还是意大利大? Est-ce l'Espagne la plus grande ou bien l'Italie?

日本人多还是美国人多?

Les Japonais sont-ils les plus nombreux ou bien les Américains?

B. Dans une phrase déclarative, **还是** (ou, ou bien) marque l'incertitude.

Ex. 没有人知道他去北京还是去巴黎。

Personne ne sait s'il va à Beijing ou à Paris.

小容没对我说她星期六来还是星期天来。

Petite Rong ne m'a pas dit si elle venait samedi ou dimanche.

3 Le pronom interrogatif **多少**, tout comme **几**, signifie « **combien ?** ».

A. **几** porte sur des quantités **inférieures à dix**. Il est suivi d'un classificateur.

Ex. **几个朋友?** *Combien d'amis ?*

几只猫? *Combien de chats ?*

几本小说? *Combien de romans ?*

B. **多少** a une valeur plus générale: il porte sur des quantités **inférieures ou supérieures à dix**.

Le classificateur n'est pas nécessaire.

Ex. **多少朋友? / 多少猫? / 多少小说?**

4 Les formules pour demander ou indiquer le prix.

A. article + 多少钱 + 一 + classificateur / unité de mesure ?

Ex. **苹果多少钱一斤?** *Combien coûte une livre de pommes ?*

米饭三毛五一份。 *Une part de riz coûte 35 centimes.*

B. 这 / 那 + classificateur + article + 多少钱?

Ex. **这本小说多少钱?** *Combien coûte ce roman ?*

那只小狗六百欧(元)。 *Ce chiot coûte 600 euros.*

5 La préposition **给** (à/pour) implique l'**idée d'attribution** et implique un **destinataire**. Elle introduit un COS placé **devant le verbe**: sujet + 给 COS + verbe...

Ex. **我给你买了三本小说。** *Je t'ai acheté trois romans.*

他给姐姐介绍一个英文老师。 *Il présente un professeur d'anglais à sa grande sœur.*

Attention à la forme négative: sujet + 不/没 + 给 COS + verbe...

Ex. **我不想给他画画儿。** *Je n'ai pas envie de peindre pour lui.*

万太太没给女儿作饭。 *Madame Wan n'a pas préparé le repas pour sa fille.*

你要多少钱?
美元还是欧元?



我只要一百万欧元。

Le saviez-vous ?



人民币 Renminbi, monnaie populaire

La devise officielle chinoise est le *yuan* 元. Ce nom, écrit en caractères non-simplifiés, figure sur les billets et sur les pièces. Un yuan vaut 10 *jiao* 角. Un jiao équivaut à 10 *fen* 分. Mais dans la langue parlée, les Chinois utilisent plutôt les termes *kuai* 块 et *mao* 毛 à la place de yuan et jiao.

En 2006, 10 yuan valent à peu près un euro.



人民币 yuan	1 yuan	0,1 yuan	0,01 yuan	Ex. 4,68 yuan
书面语 ¹ (写法)	元	角	分	四元六角八分
口语 (说法)	块	毛	分	四块六毛八(分)

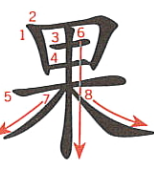
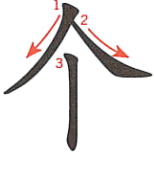
■ Souvenir, souvenir...

Pour le touriste étranger ou autochtone de passage à Beijing, impossible de ne pas remarquer le portrait géant de Mao 毛 visible depuis la place Tian An Men. Il surplombe l'entrée de la Cité Interdite : gloire à Mao Zedong, cofondateur de la République Populaire de Chine. Bien que Mao soit mort en 1976, son image demeure omniprésente dans le pays. Au milieu de la place Tian An Men se trouve également le mausolée consacré au « Grand Timonier ». C'est là que des milliers de visiteurs, venus des quatre coins de la Chine, rendent hommage à la dépouille de leur ancien président, considéré comme le plus grand leader communiste de l'histoire chinoise. Très loin de la capitale, Shaoshan, le village natal de Mao, perdu au cœur de la province du Hunan, reste encore aujourd'hui un haut lieu de pèlerinage.

Le touriste en quête de souvenirs et nostalgique du passé peut se procurer sans difficulté le célèbre Petit Livre rouge². Les étalages des échoppes de souvenirs regorgent d'objets de tout genre où apparaît la légendaire silhouette du grand révolutionnaire affublé de sa non moins légendaire casquette. Au moment de régler ses achats, le touriste attentif remarquera que les billets de banque qu'il tend au marchand ne sont pas en reste et rendent, à leur façon, un hommage posthume à l'auteur du Petit Livre rouge.

1. 书面语 shūmiànyǔ : langue écrite.

2. Le Petit Livre rouge, traduit en plus de trente langues, est un recueil des pensées et des slogans de Mao Zedong.

	苹 苹 苹 苹 苹 苹 苹 苹	苹果:
	果 果 果 果 果 果 果 果	果: 水果:
	种 种 种 种 种 种 种 种	种 zhǒng: 种 zhòng:
	还 还 还 还 还 还 还 还	还 hái: 还 huán: 还钱: 还书:
	个 个 个 斤 斤 斤 斤 斤	个人: 个儿: 斤: 斤两:
	别 别 别 别 别 别	别人: 别的: 差别: 特别: 分别: 别说了:
	只 只 只 只 只 只	只 adv. : 只好: 只要: 只是: 只有: 那只 zhī 狗:
	共 共 共 共 共 共 共 共	共: 一共: 共和国: 中共:
	钱 钱 钱 钱 钱 钱 钱 钱	有钱: 现钱: 零钱:

ÉCRITURE 2

少	少	少	少	少	少	少	少:	很少:
							不少:	少数:
							多少:	少见:
							多少钱:	少了:
块	块	块	块	块	块	块	块	块:
								两块钱:
								一块儿:
毛	毛	毛	毛	毛	毛	毛	毛	毛:
								毛笔:
								两毛钱:
元	元	元	元	元	元	元	元	元:
								美元:
								日元:
								欧元:
角	角	角	角	角	角	角	角	角:
								三角:
份	份	份	份	份	份	份	份	份:
								四月份:
给	给	给	给	给	给	给		给:
								卖给:
								还 huán 给:
找	找	找	找	找	找	找	找	找:
								1.
								2.
								找到:
张	张	张	张	张	张	张	张	张:
								1.
								2.

COMPRÉHENSION ÉCRITE

1 Trouvez les classificateurs manquants.

几	工人?	这	大河	哪	晚会?
两	汉字	十	名画	这	苹果
三	书法	一	小狗	那	钱
一	米饭	哪	银行?	两	日报
几	小说	两	大米	一	龙

2 Complétez et traduisez les phrases suivantes.

1. 请问, 美国苹果多少钱一 ? (une livre)

.....

2. 今天是小毛的生日, 我们给他买了两 小狗。

.....

3. 书法老师在找那 他昨天买的北京晚报。

.....

4. 汉字有两, 你会哪(一) ?

.....

5. 学德文的学生一共有十八 : 九 法国人,

四 日本人, 两 英国人和三 中国人。

.....

6. 你家有几 人? 四 还是五 ?

.....

7. 这 英文小说太贵了! 还有别的吗?

.....

8. 那 河叫什么(名字)? 你找到了没有?

9. 钱太太只喝了一 开水, 就不要了。

10. 那 画家给这 书法家画了两 画。

11. 在市中心里, 一共有七 银行,
十五 饭馆, 和六 书店。

12. 你吃哪 米? 日本的还是中国的?

13. 这 笔没有那 好写。

14. 那 作家写了多久小说了?

15. 这 银行是下午五点一刻关门的。

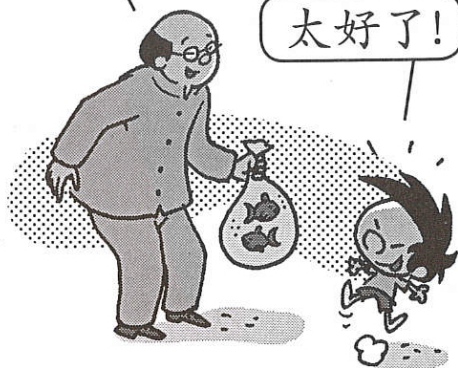
16. 九 大苹果, 一共九块七。这是十块, 找您三

17. 这 饭馆的中国饭比那 的好吃。

18. 这 钱是美元还是欧元? 你还了没有?

我给你买了两条。

太好了!



19. 那 张大千¹的名画只卖九千, 一点儿也不贵。

20. 高秘书给我两 人民日报和三 画。



3 Placez 给, 对 ou 和 dans les phrases suivantes.

1. 黎太太今天中午 黎先生作米饭。

2. 英语老师 学生说: “别忘记买这本文法书!”

3. A: 您人民币, 行不行?

B: 请 欧元! 我不要别的钱。

4. 小毛 小容特别关心, 我想他爱上了她。

5. 男朋友在一起的时候, 她十分开心。

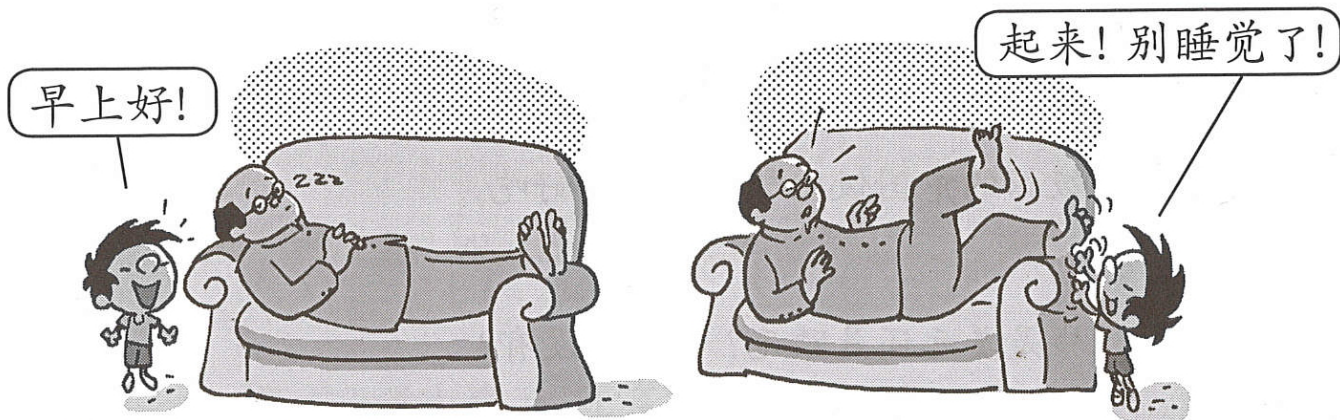
6. 晚上有空吗? 我想 你介绍一个来自德国的朋友。

7. 日本人来说, 写书法一点儿也不难。

8. 要是你明日没课, 就 我一块儿去买毛笔, 好不好?

9. 老张 别人很和气, 可是 家里人就很不客气。

10. 对不起, 这里只有一份北京晚报, 不可 你。



1. 张大千 est un peintre chinois célèbre.

Répondez aux questions suivantes.

A5

Ex. 这里有十个男生，七个女生。这里一共有多少学生？

→ 这里一共有十七个学生。

1. 我有五个苹果，我朋友有六个。我们一共有多少苹果？
2. 小平有三本画报，美丽有五本。他们一共有几本画报？
3. 毛太太买了四斤美国米，六斤中国米。她一共买了多少米？
4. 钱先生卖了一只德国狗，两只日本狗。他一共卖了几只狗？
5. 中文老师找到一份人民日报，一份北京晚报。他一共找到几份报？
6. 在黄河饭馆，小张吃了三两米饭，小谢吃了一两。
他们一共吃了几两米饭？
7. 老高在书店买了(中国)毛笔和画笔。他一共买了几种笔？
8. 她上午画了三张画，下午又画了三张。她今天一共画了多少画？
9. 我爱人会作中国饭、法国饭和日本饭。她一共会作几种饭？
10. 市中心有北京银行、美国银行、巴黎国民银行、英国银行和德国银行。市中心一共有多少银行？

2 Posez des questions avec l'interrogatif 还是.

A6

Ex. 中国很大，美国也很大。→ 中国大还是美国大？

这里有自来水和开水，你喝什么？→ 你喝自来水还是喝开水？

1. 小毛很高大，小钱也很高大。
2. 人民日报贵，北京晚报也贵。
3. 老大的书法差，老三的也差。
4. 学德文难，学法文也难。
5. 说英语容易，说汉语也容易。
6. 我有中文书和数学书，你要什么？
7. 钱太太会作日本饭和法国饭，你想吃什么？
8. 小张买了小说和画报，你要什么？
9. 毛先生卖毛笔和中国画，你想买什么？
10. 北大有德文课，也有日文课，你要学什么？

一共多少钱？
欧元还是人民币？

有不少现钱！
大多数是零钱。



3 Répondez aux questions suivantes avec 还没有 (pas encore).



Ex. 你去了银行没有? → 我还没(有)去银行。

1. 张秘书到了市中心没有?
2. 钱小姐作了饭没有?
3. 她给男朋友作了饭没有?
4. 王太太买了苹果没有?
5. 她给你买了苹果没有?
6. 小黄还了钱没有?
7. 他给老大还了钱没有?
8. 他找到了那本小说没有?
9. 他给小钟找到了那本小说没有?
10. 你写了书法没有?

你还没有给我钱。

对不起, 我没有零钱。



4 Répondez aux questions suivantes selon le modèle.



Ex. 学英文还是学法文? → 别学英文, 学法文。

1. 买大苹果还是买小苹果?
2. 给张小姐还是给王秘书?
3. 吃中国饭还是吃日本饭?
4. 喝自来水还是喝开水?
5. 还这本书还是还那本小说?
6. 作数学练习还是作德文练习?
7. 找美元还是找日元?
8. 卖这张画还是卖那张画?
9. 去北京银行还是去市中心银行?
10. 问毛先生还是问钱夫人?

一共十只。

别忘了我!



EXPRESSION ÉCRITE

Traduisez les phrases suivantes.

1. Un exemplaire du *Quotidien du Peuple* coûte 3.42 yuans.

2. S'il vous plaît, combien coûte une livre de cette sorte de riz américain?

3. En tout, ça fait 137.65 yuans. Voici 150 yuans. Je vous rends 12.35 yuans. Merci.

4. A. Lequel des deux est le plus cher? Ce chat-ci ou ce chien-là? B. Le chat est plus cher.

5. Quelle espèce de pommes veux-tu? Celle-ci ou celle-là? Combien en veux-tu?

6. Le professeur de calligraphie me donne deux peintures chinoises qu'il a achetées à Beijing.

7. C'est à 9 h 15 qu'ouvre cette banque. Les autres banques sont déjà ouvertes.

8. Dans quelle librairie as-tu trouvé ce roman en anglais? (formule d'insistance / de focalisation)

9. Madame Mao n'est pas encore allée chez le docteur Zhang pour rendre cette somme d'argent.

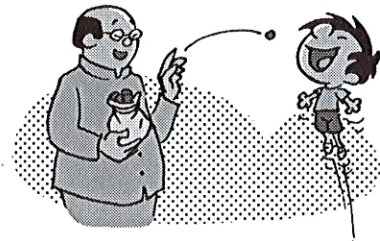
10. C'est bien en février 1978 que nous nous sommes rencontrés.

11. Vendredi prochain, c'est l'anniversaire de Mademoiselle Qian. J'ai envie de lui acheter un chiot.

12. N'achète pas cette peinture chinoise! Achète-lui une belle calligraphie.

13. Je sais que ce grand fleuve s'appelle fleuve Jaune. Je sais encore que ce restaurant chinois s'appelle aussi « Fleuve Jaune ».

给你的!



EXPRESSION ÉCRITE ET ORALE

1 Rédigez des phrases avec les mots nouveaux et les mots magiques de la leçon et présentez-les à l'oral en classe.

1. 还 (hái) :

2. 还 (huán) :

3. Phrase 1 还是 Phrase 2?

4. 哪 classf. + n. 比较...? nom 1 还是 nom 2?

5. 别的 + nom :

6. 别 + verbe :

7. 给 (v.) :

8. 给 (prép.) :

9. 找 / 找到 :

10. 找 (la monnaie à qqn.) :

11. 多少钱?

12. 只好 :

13. 只要 :

2 在马先生的书店里, 张太太想买一份日报和两本英文小说。

Rédigez d'abord le dialogue de la situation en prenant exemple sur le texte de la leçon, puis jouez la scène en classe par groupes de deux.

Ce que vous avez appris dans cette leçon

■ Savoir-faire

Proposer un choix
Interroger sur une quantité
Demander le prix
Indiquer le prix
Indiquer le poids
Déconseiller ou dissuader
Offrir un cadeau ou proposer un objet à quelqu'un
Utiliser correctement des classificateurs en fonction du nom



■ Caractères

钱 个 张 只 种 份 别 还 找 给 元
块 角 毛 少 共 斤 苹 果

■ Grammaire

Les classificateurs 只, 份, 种, 张, 块, 笔, 本, 个

Les adverbes 还 et 只

La conjonction « A 还是 B »

Les interrogatifs 几 et 多少

Les formules pour demander ou indiquer le prix

La préposition 给

La structure « sujet + 给 COS + verbe... » et sa négation

« sujet + 不/没 + 给 COS + verbe... »

一共有多少？

六条。

